

SPAN.—PORT. PARRA

HARRI MEIER
Bonn

Für das iberoromanische Wort setzt Meyer-Lübke ein "vorröm. *p a r r a 'Spalier'" an und beschränkt sich darauf, die nächstliegenden Ableitungen span. *parral* und port. *parreira*, *parreiral* zu verzeichnen (REW 6252; ebenso Alcover/Moll für kat. *parra*); García de Diego präzisiert ein wenig: "*p a r r a 'vid alta', de origen prerrománico desconocido", erweitert den Kreis der Verwandten beträchtlich und vermittelt uns einen Einblick in die bewegte Geschichte der Etymologie:

Diez 475, lo relacionaba con p e r g u l a. Körting 5901, piensa que puede ser del lat. p a r r a 'ave trepadora'. Cort(e)ão lo deriva del célt. b a r r 'ramo y racimo'. Corominas, *RFH* 6, 173, estudia *aparragarse* 'extenderse, arrallanarse, repantigarse y agacharse', usado en varios países de América, y los deriva de *aparrarse* 'extenderse horizontalmente las ramas', de *parra*. Wagner, *RFE* 10, 79, cree que *aparragarse* es cruce de *aparrarse* y *agacharse* o *agazaparse*, y Corominas cree que es cruce de *aparrarse* y el santand. *apastragarse* 'sentarse en el suelo' (*DEEH* 4819).

Das alles führt für *parra* nicht weiter, und auch die ausführliche Behandlung des Wortes durch Corominas, die sich stärker auf die seit jeher vermutete Verwandtschaft mit *p a r r i c u s (dt. *Pferch* / *Park*) konzentriert und die Möglichkeiten für dessen Herleitung aus dem Germanischen überprüft, endet schließlich mit einem: "de origen incierto. Se ha dudado largamente acerca del origen último de esta familia de vocablos, y la duda no es posible eliminarse todavía", nach ausgiebiger Inaugenscheinnahme der Untersuchungen vor allem zu *p a r r i c u s: "Etimológicamente, si bien el vocablo no puede ser latino, lo mismo puede pensarse en una lengua prerromana de España o Francia que en el germánico" (*DECH* 4, 410).

Für die bei dieser Gelegenheit zitierten *parrancano* (Corominas) und *esparrancarse / escarrancharse* (García de Diego) mit *-nc-* bzw. *-nch-* habe ich bei anderer Gelegenheit eine Erklärung vorgeschlagen, die, wie für die Familie von romanisch *branca* 'Ast, Zweig', auf **p e r - r a m i c a r e* (vgl. span. *desparramar* = **p e r - r a m a r e*, port. *esparramar*, *esparrimar*) bzw. auf **c o r - r a m i c u l a r e* zurückgeht¹. Keiner besonderen Erklärung bedarf danach auch span. und port. *esparramar* 'dispersar, desalinhar; tornar imprudente, estouvado', port. *esparrame* (Bras.) 'acto ou efecto de esparramar; espalhafato, alarde; (gír.) agitação, rixa, escândalo', die einfache, d.h. unaffigiierte Präfixbildungen von *r a m u s* mit *ex-per-* darstellen. Auch das synonyme port. *esparrimar* dürfte von hier aus mit Veränderung des Stammvokals von *r a m u s* in unbetonten Stellungen oder durch "Suffix" -angleichung an Verben auf *-imar* zu erklären sein.

Gibt es von diesen Formen aus einen Weg zu *parra* und seinen unmittelbaren und leicht erkennbaren Verwandten? Die erwähnte kleine Betrachtung zu span. *esparrancar / escarranchar* endet mit dem Satz: "Ob auch die Wortgruppe um span. *parra* dieser Familie zugerechnet werden kann, wie Corominas —allerdings in umgekehrter Richtung— vermutete und was vor der Bedeutung her durchaus möglich wäre, bleibt zu untersuchen". Hier muß ich mich für eine solche Untersuchung auf einige Hinweise beschränken.

Die iberoromanischen Sprachen haben eine Reihe von Verben, die mit den genannten aus der Familie *r a m u s* synonym oder bedeutungsähnlich sind und sich durch eigene Suffixe unterscheiden:

span. *aparragarse* ("Del mismo origen que *aparrar*") Cuba, Honduras 'achaparrarse' (= 'tomar el árbol la forma de *chaparro*'; *achaparrado* 'dícese de las cosas bajas y extendidas, ... de la persona gruesa y de poca estatura');

port. *esparralhar* pop. 'espalhar ao acaso; extender numa superfície, derramar'(!) (Figueiredo: "reflexo de *espalhar*"); *esparranhar* (-*r a m - i a r e*?) 'desparrar'; refl. (Bras. do N.) 'cair redondamente; estender-se; dizer sandices'; *esparrinhar* pop. 'espargir'; intr. 'cair em repuxo, em borrifos' (Figueiredo: "reflexo de *esparralhar*").

Wenn man in Rechnung stellt, daß neben *esparramar* ein Deverbale *esparrame* (s.o.) steht, in dem *-ame* als Suffix aufgefaßt und daher als solches abgelöst werden konnte - und das Gleiche gilt für die erwähnten und authentischen *r a m u s* - Sprößlinge auf *-ancar* und *-anchar-*, so ist die Bildung eines Stammes *parr-*, also von *parra*, *parrar* leicht erklärbar, sofern die Bedeutungen diese Erklärung unterstützen:

¹ Vgl. Vf., Aufsätze und Entwürfe zur romanischen Etymologie (1984), Kap. *esparrancarse*.

span. *parra* 'vid, y en especial la que está levantada artificialmente y extiende mucho sus vástagos'; *parral* '... 3. viña que se ha quedado sin podar y cría muchos vástagos'; *parriza* 'parra o vid silvestre', *parrón* 'id.', (Chile) 'parral, emparrado'; *parrar* 'extender mucho sus ramas los árboles y plantas, al modo de las parras', *aparrar* 'hacer que un árbol extienda sus ramas en dirección horizontal', *aparrado* 'dícese de un árbol cuyas ramas se extienden mucho horizontalmente', (fig.) 'achaparrado, dicho de personas' (DRAE);

port. *parra* 'folha de videira; pâmpano', (fig.) 'parlapatice, palavriado ôco': *muita parra e pouca uva*²; *parracho*, adj. (Prov.) 'que tem pouca altura; rasteiro; atarracado'; *parrado* 'que tem as orelhas caídas (boi, cavalo)'; *parrameiro* gir. 'partes pudendas da mulher', (Ilha das Flores) 'pão de milho'; *parrar* 'cubrirse de parras, alastrar-se'; *parreira* 'cepa cujos ramos se estendem em latada; (Aveiro) rede de tresmalho, fixa, para emmalhar peixes fora da água', (Alentejo) *parreira de carne* 'enfiaças de chouriços, pependes do tecto'; *parronar* (Agueda) 'parolar, cavaquear'³.

Man wird dieser Anregung, *parral/parrar* als Regressivbildung von **p e r r a m - a r e*, *- a m e*, *- a m i c a r e*) *- a n c a r*, *- a m i c u l a r e*) *- a n c h a r*, *- a m i a r e*) *- a n h a r* nachgehen müssen (sie würde möglicherweise auch der Aufklärung des vieldiskutierten **p a r r i c u s* - vgl. span. *aparragarse* - zugutekommen). Danach wäre also das ursprüngliche Präfix, lat. *p e r*, weitgehend der Stamm einer neuen Wortfamilie *parr-* geworden.

Unter den präfigierten Verben stellen einige offenbare Bildungen von *parra* aus dar (port. *desparrar*, *esparrar* 'tirar as parras a', *desparra*, *esparra* 'acto de (d)esparrar, desfolha'; span. *emparrar* 'hacer o formar emparrado', *emparrado* 'conjunto de ...una o más parras'), während daneben offenbar nach der Bedeutung auch direkt vom präfigierten Verb abgeleitete Formen bestehen wie in port. (N-Bras.) *esparrar* 'cair redondamente; espander-se, dizer sandices' (s.o. zu *esparranhar*, *esparrinhar*).

Unter den oben erwähnten Definitionen befindet sich für span. *aparrado* auch *achaparrado*, das allgemein als Ableitung von *chaparro* 'mata de encina o roble, de muchas ramas y poca altura' (DEEH: "de origen incierto"; REW 8960: "bask. *tšapar* 'kleine Eiche'...; fraglich, da das bask. Wort vielleicht aus dem Span. kommt"; DECH: "probablemente de

² Es ist nicht auszuschließen, daß für die Bedeutungen 'daherreden, sich ausschwatzen' nicht eine übertragene Bedeutung (wie im dt. *sich verbreiten über*), sondern ein anderes (mit *p a r a b o l a r e* zusammenhängendes?) Etymon vorliegt; in diesem Fall würde es sich bei dem unten zitierten port. *muita parra e pouca uva* um ein Wortspiel handeln.

³ Einige der hier aufgeführten Bedeutungen bedürften der Überprüfung und einer besonderen Begründung.

origen prerromano...”) erklärt wird. Auch für dieses Wort wäre die mögliche Zugehörigkeit zum Stamm von *parra* und der Familie von lat. *ramus*, mit besonderem Präfix, das allerdings noch aufzuklären bleibt (*subper-*?) zu prüfen.

Bildungen wie *aparragarse* und *chaparro* deuten darauf hin, daß sich der Stamm **par-* aus der *ramus* Familie schon in lateinischer Zeit abgelöst hat. Jedenfalls erübrigt es sich, für ihn nach einem vorrömischen oder germanischen Etymon zu suchen.